

SIXTH SESSION,  
FIFTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY  
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

SIXIÈME SESSION,  
QUINZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE  
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 1

PROJET DE LOI N<sup>o</sup> 1

AN ACT TO AMEND THE PARTNERSHIP ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR  
LES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF

Summary

This Bill amends the *Partnership Act* to allow for, and to establish rules and procedures governing, the registration in the Northwest Territories of limited liability partnerships formed in the Northwest Territories, or formed in another jurisdiction but carrying on business in the Northwest Territories. In addition, the Bill includes amendments to update or clarify the language of various provisions of the Act.

Résumé

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur les sociétés en nom collectif* afin d'établir les règles et les procédures régissant l'enregistrement, aux Territoires du Nord-Ouest, des sociétés à responsabilité limitée soit formées aux Territoires du Nord-Ouest soit formées dans le territoire d'une autre autorité législative mais exerçant des activités aux Territoires du Nord-Ouest. Le projet de loi comporte également des modifications visant à mettre à jour ou à clarifier certaines dispositions de la Loi.

DISPOSITION

| Date of Notice<br>Date de l'avis | 1st Reading<br>1 <sup>re</sup> lecture | 2nd Reading<br>2 <sup>e</sup> lecture | To Committee<br>Au Comité | Chairperson<br>Président | Reported<br>Rapport | 3rd Reading<br>3 <sup>e</sup> lecture | Date of Assent<br>Date de sanction |
|----------------------------------|--|---------------------------------------|---------------------------|--------------------------|---------------------|---------------------------------------|------------------------------------|
| March 13, 2007                   | March 14, 2007                         | March 14, 2007                        | May 10, 2007              | David Ramsay             | May 10, 2007        | May 11, 2007                          | May 17, 2007                       |

Anthony Whitford  
Commissioner of the Northwest Territories  
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

BILL 1

AN ACT TO AMEND THE PARTNERSHIP ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

- 1. The *Partnership Act* is amended by this Act.**
- 2. The English version of each of subsections 2(1) and (2) is amended by striking out "relation" and substituting "relationship".**
- 3. That portion of section 3 preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:**
  3. The following rules shall be considered in determining whether or not a partnership exists:
- 4. The English version of the subheading preceding section 5 is amended by striking out "RELATIONS" and substituting "RELATIONSHIP".**
- 5. Subsection 14(1) is repealed and the following is substituted:**

Liability for holding out as partner

14. (1) A person who, by spoken or written words or by conduct, represents himself or herself as a partner in a particular firm, or who knowingly allows himself or herself to be so represented, is liable as a partner to anyone who has given credit to the firm in reliance on that representation.

Direct or indirect communication

(1.1) A person is liable as a partner under subsection (1) whether or not the representation has been made or communicated to the person giving credit by or with the knowledge of the person making the representation or permitting it to be made.

- 6. The English version of section 18 is amended by striking out "agreement to the contrary" and substituting "an agreement to the contrary".**

PROJET DE LOI N° 1

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

- 1. La présente loi modifie la *Loi sur les sociétés en nom collectif*.**
- 2. La version anglaise des paragraphes 2(1) et (2) est modifiée par suppression de «relation» et par substitution de «relationship».**
- 3. Le passage introductif de l'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**
  3. Il doit être tenu compte des règles qui suivent pour établir si une société en nom collectif existe :
- 4. La version anglaise de l'intertitre qui précède l'article 5 est modifiée par suppression de «RELATIONS» et par substitution de «RELATIONSHIP».**
- 5. Le paragraphe 14(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Responsabilité du prétendu associé

14. (1) Une personne qui, soit par écrit ou verbalement, soit par sa conduite, se présente comme un associé dans une firme particulière ou qui permet sciemment d'être présentée comme tel est responsable au même titre qu'un associé envers quiconque a consenti un prêt à cette firme sur la foi que cette personne en était un associé.

Communication directe ou indirecte

(1.1) Une personne est responsable au même titre qu'un associé aux termes du paragraphe (1), peu importe que l'assertion ait ou non été faite ou communiquée au prêteur par le prétendu associé lui-même ou au su de ce dernier.

- 6. La version anglaise de l'article 18 est modifiée par suppression de «agreement to the contrary» et par substitution de «an agreement to the contrary».**

**7. Subsection 20(3) is repealed and the following is substituted:**

Co-owners  
of land

(3) Persons who are co-owners of an estate or interest in land that is not partnership property but who are partners as to profits made from the use of that land shall, if they purchase an estate or interest in other land from the profits with the intention that it be used in a like manner, subject to an agreement to the contrary, hold the same estate or interest in the land so purchased, as co-owners and not as partners, as they hold in the first mentioned land at the time of the purchase.

**8. Section 21 is amended by striking out "unless the contrary intention appears" and substituting "unless there appears to be a contrary intention".**

**9. Section 22 is amended by striking out "not real estate unless the contrary intention appears" and substituting "not as real estate unless there appears to be a contrary intention".**

**10. Section 24 is amended**

- (a) in paragraph (a), by striking out "must contribute" and substituting "shall contribute"; and**
- (b) in paragraph (b), by striking out "is bound to indemnify" and substituting "shall indemnify".**

**11. Subsection 26(1) is repealed and the following is substituted:**

Retirement  
from  
partnership

26. (1) If no fixed term has been agreed upon for the duration of the partnership or if a partnership is continued after a fixed term has expired, a partner may terminate the partnership on giving notice of his or her intention to do so to all the other partners.

**12. The English version of subsection 27(2) is amended by striking out "such of them as habitually acted therein" and substituting "by those partners who ordinarily acted in the business".**

**13. Subsection 31(1) is amended by striking out "mortgagee or encumbrancee" and substituting "mortgagee and encumbrancee".**

**7. Le paragraphe 20(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Coproprié-  
taires

(3) Lorsque les copropriétaires d'un domaine ou d'un intérêt foncier reconnu en common law, qui n'est pas un bien de la société, sont associés relativement aux bénéfices tirés de l'usage de ce bien-fonds et qu'ils achètent au moyen des bénéfices quelque autre bien-fonds destiné au même usage, le bien-fonds ainsi acheté leur appartient, sous réserve de convention contraire, non en tant qu'associés, mais en tant que copropriétaires et ayant respectivement les mêmes droits et intérêts que ceux qu'ils détiennent dans le bien-fonds mentionné en premier lieu à la date de l'achat.

**8. L'article 21 est modifié par suppression de «Sauf intention contraire expresse» et par substitution de «Sauf indication d'une intention contraire».**

**9. L'article 22 est modifié par suppression de «sauf intention contraire expresse» et par substitution de «sauf indication d'une intention contraire».**

**10. L'article 24 est modifié :**

- a) à l'alinéa a), par suppression de «doivent partager» et par substitution de «partagent»;**
- b) à l'alinéa b), par suppression de «est tenue d'indemniser» et par substitution de «indemnise».**

**11. Le paragraphe 26(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Retrait d'un  
associé

26. (1) Un associé peut mettre fin à la société en nom collectif en notifiant son intention de le faire à tous les coassociés s'il n'existe pas de convention fixant la durée de la société ou si la société est maintenue après l'expiration du terme fixé.

**12. La version anglaise du paragraphe 27(2) est modifiée par suppression de «such of them as habitually acted therein» et par substitution de «by those partners who ordinarily acted in the business».**

**13. Le paragraphe 31(1) est modifié par suppression de «les grevés» et par substitution de «les titulaires d'une charge».**

**14. The English version of that portion of subsection 33(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "every partnership is dissolved as regards all the partners" and substituting "a partnership is dissolved as between all the partners".**

**15. Section 35 is amended**

- (a) in that portion preceding paragraph (a), by striking out "decree" and substituting "order";
- (b) in the English version of paragraph (b), by striking out "partnership contract" and substituting "partnership agreement"; and
- (c) in paragraph (f), by striking out "whenever in any case" and substituting "when".

**16. (1) Subsection 36(2) is repealed and the following is substituted:**

(2) The following constitutes notice of dissolution of a partnership to persons who had no dealings with the firm:

- (a) the registration of a declaration under subsection 50.1(1), where such a declaration is required to be filed;
- (b) the publication of a notice of the dissolution of the partnership
  - (i) in the *Northwest Territories Gazette*, and
  - (ii) once in each week for two consecutive weeks in a newspaper having wide circulation in the place where the partnership has its principal place of business.

**(2) The English version of paragraph 36(3)(a) is amended by striking out "assigns" and substituting "makes an assignment".**

**17. The English version of that portion of section 40 preceding paragraph (a) is amended by striking out "partnership contract" and substituting "partnership agreement".**

**14. La version anglaise du passage introductif du paragraphe 33(1) est modifiée par suppression de «every partnership is dissolved as regards all the partners» et par substitution de «a partnership is dissolved as between all the partners».**

**15. L'article 35 est modifié :**

- a) dans le passage introductif, par suppression de «prononcer» et par substitution de «ordonner»;
- b) à l'alinéa b) de la version anglaise, par suppression de «partnership contract» et par substitution de «partnership agreement»;
- c) à l'alinéa f), par suppression de «dans chaque cas où» et par substitution de «lorsque».

**16. (1) Le paragraphe 36(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(2) Tient lieu d'avis de dissolution d'une société en nom collectif à l'égard de tiers n'ayant eu aucun rapport avec la firme :

- a) soit l'enregistrement d'une déclaration mentionnée au paragraphe 50.1(1) dans le cas où le dépôt d'une telle déclaration est obligatoire;
- b) soit la publication d'un avis de dissolution de la société en nom collectif effectuée :
  - (i) dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*,
  - (ii) une fois par semaine, pendant deux semaines consécutives, dans un journal à grande diffusion dans le lieu où la société en nom collectif a son établissement principal.

**(2) La version anglaise de l'alinéa 36(3)a est modifiée par suppression de «assigns» et par substitution de «makes an assignment».**

**17. La version anglaise du passage introductif de l'article 40 est modifiée par suppression de «partnership contract» et par substitution de «partnership agreement».**

Notice by  
publication

Avis par  
publication

**18. That portion of section 41 preceding paragraph (a) is repealed and the following is substituted:**

Rights when partnership dissolved for fraud or misrepresentation

41. Where a partnership agreement is rescinded on the ground of the fraud or misrepresentation of one of the parties to the agreement, the party entitled to rescind is, without prejudice to any other right, entitled

**19. Sections 42 and 43 are repealed and the following is substituted:**

Definition of "outgoing partner"

42. (1) In this section and section 43, "outgoing partner" includes a deceased partner and the estate of a deceased partner.

Rights of outgoing partner to share profits made after dissolution

(2) When a member of a firm ceases to be a partner, including by reason of his or her death, and the continuing partners carry on the business of the firm without a final settlement of accounts between the firm and the outgoing partner, the outgoing partner is entitled, at his or her option and in the absence of any agreement to the contrary, to

- (a) the share of the profits made since the outgoing partner ceased to be a partner that the Supreme Court finds to be attributable to the use of the outgoing partner's share of the partnership assets; or
- (b) interest on the amount of the outgoing partner's share of the partnership assets.

Interest of deceased or outgoing partner

(3) Where continuing partners exercise an option in the partnership agreement to purchase the interest of an outgoing partner, the outgoing partner is not entitled to any further or other share or profits.

Failure to comply with option

(4) A partner exercising an option referred to in subsection (3) who does not comply with the terms of the option in all material respects is liable to account under subsection (2).

Share of outgoing or deceased partner

43. Subject to an agreement between the partners, the amount due from continuing partners to an outgoing partner in respect of the share of the outgoing partner, is a debt accruing at the date the outgoing partner ceased to be a partner.

**20. Subsections 50.1(3) and 50.2(2) are each amended by striking out "before the coming into force of this section" and substituting "before January 1, 1995".**

**18. Le passage introductif de l'article 41 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

41. Si le contrat de société est résolu en raison de la fraude ou d'une déclaration inexacte de l'une des parties contractantes, celle qui peut en demander la résolution a, sous réserve de tout autre droit :

**19. Les articles 42 et 43 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

42. (1) Au présent article et à l'article 43, sont assimilés à un associé sortant l'associé décédé et la succession d'un associé décédé.

(2) Sauf convention contraire, lorsque les associés d'une firme qui restent après qu'un membre de la firme cesse d'être un associé, notamment en raison de son décès, poursuivent l'exploitation de l'entreprise de la firme sans qu'il y ait eu de règlement des comptes définitif entre la firme et cet associé sortant, celui-ci a le choix entre :

- a) la part des bénéfices réalisés depuis qu'il a cessé d'être un associé que la Cour suprême estime imputable à l'utilisation de sa part de l'actif social;
- b) l'intérêt sur le montant de sa part de l'actif social.

(3) Lorsque les associés restants exercent le pouvoir que le contrat de société leur confère d'acheter l'intérêt d'un associé sortant, celui-ci ne peut bénéficier d'aucune autre part des bénéfices.

(4) Tout associé qui exerce le pouvoir que lui confère le paragraphe (3) et qui ne se conforme pas, à tous égards essentiels, aux conditions y relatives est tenu de rendre des comptes aux termes du paragraphe (2).

43. Sous réserve d'une convention entre les associés, est exigible à la date à laquelle l'associé sortant cesse d'être un associé la somme due par les associés restants au titre de la part de l'associé sortant.

**20. Les paragraphes 50.1(3) et 50.2(2) sont modifiés par suppression de «avant l'entrée en vigueur du présent article» et par substitution de «avant le 1<sup>er</sup> janvier 1995».**

Définition d'«associé sortant»

Droit à la part des bénéfices de l'associé sortant

Achat de l'intérêt d'un associé décédé ou sortant

Non-respect des conditions

Part d'un associé sortant ou décédé

**21. The heading for Part II is amended by striking out "THE TERRITORIES" and substituting "NORTHWEST TERRITORIES".**

**21. L'intertitre de la partie II est modifié par suppression de «TERRITOIRES» et par substitution de «TERRITOIRES DU NORD-OUEST».**

**22. Section 55 is amended by striking out "this Act" and substituting "Part I".**

**22. L'article 55 est modifié par suppression de «présente loi» et par substitution de «partie I».**

**23. The following is added after subsection 57(2):**

**23. L'article 57 est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Partnership as a partner

(3) Persons comprising a firm may enter into a limited partnership with other persons, including persons comprising one or more other firms.

(3) Les membres d'une firme peuvent s'associer avec d'autres personnes, notamment les membres d'une ou de plusieurs autres firmes, pour former une société en commandite.

Membres associés

**24. The English version of that portion of section 66 preceding paragraph (a) is amended by striking out "pro rata share" and substituting "prorated share".**

**24. La version anglaise du passage introductif de l'article 66 est modifiée par suppression de «pro rata share» et par substitution de «prorated share».**

**25. The English version of paragraph 74(1)(b) is amended by adding "as" after "assignee".**

**25. La version anglaise de l'alinéa 74(1)b est modifiée par insertion de «as» après «assignee».**

**26. Subsection 85(2) is repealed and the following is substituted:**

**26. Le paragraphe 85(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Power to continue as limited partnership under former Act

(2) A limited partnership that was formed before February 1, 1970 and that does not become a limited partnership under this Part, continues to be governed by sections 59 to 77 of the *Partnership Ordinance*, R.S.N.W.T. 1956, c.75, as those sections read before that day.

(2) Les sociétés en commandite qui ont été formées avant le 1<sup>er</sup> février 1970 et qui ne sont pas prorogées sous le régime de la présente partie continuent à être régies par les articles 59 à 77 de la *Partnership Ordinance*, R.S.N.W.T. 1956, ch. 75, dans leur version en vigueur avant cette date.

Dispositions applicables aux sociétés non prorogées

**27. The heading for Part III is repealed and the following is substituted:**

**27. L'intertitre de la partie III est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**EXTRA-TERRITORIAL LIMITED PARTNERSHIPS**

**SOCIÉTÉS EN COMMANDITE EXTRATERRITORIALES**

**28. That portion of subsection 97(1) preceding paragraph (a) is amended by striking out "the amendment or cancellation of a certificate under section 92 or 96" and substituting "the amendment of a certificate under section 92 or the cancellation of a certificate under section 96,".**

**28. Le passage introductif du paragraphe 97(1) est modifié par suppression de «92 ou de l'article 96, la modification ou l'annulation» et par substitution de «92, la modification d'un certificat ou, en vertu de l'article 96, l'annulation».**

**29. (1) Subsection 99(1) is amended by adding "as required by section 93" after "Territories".**

**29. (1) Le paragraphe 99(1) est modifié par insertion, après «territoires», de «ainsi que l'exige l'article 93».**

**(2) The English version of subsection 99(5) is amended by striking out "was not cancelled" and substituting "had not been cancelled".**

**(2) La version anglaise du paragraphe 99(5) est modifiée par suppression de «was not cancelled» et par substitution de «had not been cancelled».**

**30. Subsection 101(3) is repealed and the following is substituted:**

Registration

(3) On the Registrar being satisfied that any conditions, directions or other provisions that the Supreme Court has ordered for restoration have been complied with, the person who has been granted the order may file a certified copy of the order, together with a certificate of restoration dated no earlier than the date of the order and containing the prescribed information.

**31. The following is added after section 102:**

PART III.1

LIMITED LIABILITY PARTNERSHIPS  
FORMED IN NORTHWEST TERRITORIES

Definitions

102.1. In this Part,

"distribution" means, in relation to partnership property, a transfer of money or other partnership property by a partnership to a partner or an assignee of a partner's share in the partnership, whether as a share of profits, return of contributions to capital, repayment of advances or otherwise; (*distribution*)

"eligible profession" means a prescribed profession that is regulated by an Act; (*profession admissible*)

"limited liability partnership" means a limited liability partnership registered under this Part; (*société à responsabilité limitée*)

"partnership obligation" means any debt, obligation or liability of a partnership, other than debts, obligations or liabilities of partners as between themselves or as between themselves and the partnership. (*obligation de la société*)

Interpretation

102.2. In the case of a limited liability partnership, Part I shall be read subject to this Part.

**30. Le paragraphe 101(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Enregistrement

(3) Si le registraire est convaincu que les conditions relatives au rétablissement imposées par la Cour suprême ont été remplies et que les autres directives de la cour s'y rapportant ont été suivies, la personne à qui l'ordonnance a été accordée peut déposer une copie certifiée de l'ordonnance accompagnée du certificat de rétablissement daté au plus tôt de la date de l'ordonnance et contenant les renseignements prescrits.

**31. La Loi est modifiée par insertion, après l'article 102, de ce qui suit :**

PARTIE III.1

SOCIÉTÉS À RESPONSABILITÉ LIMITÉE  
FORMÉES DANS LES TERRITOIRES  
DU NORD-OUEST

Définitions

102.1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«distribution» Dans le cas des biens d'une société en nom collectif, tout transfert d'argent ou d'autres biens de la société que fait la société en nom collectif à un associé ou à un cessionnaire de la part d'un associé dans la société, que ce soit sous forme de part des bénéfices, de restitution des apports de capital, de remboursement des avances ou sous une autre forme. (*distribution*)

«obligation de la société» Dette, obligation ou engagement d'une société en nom collectif, à l'exclusion des dettes, obligations ou engagements que les associés ont contractés soit entre eux soit à l'égard de la société. (*partnership obligation*)

«profession admissible» Profession désignée par règlement et régie par une loi. (*eligible profession*)

«société à responsabilité limitée» Société à responsabilité limitée enregistrée sous le régime de la présente partie. (*limited liability partnership*)

Interprétation

102.2. Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie I.

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Limited liability for partners                 | <p>102.3. (1) Except as expressly provided in this Part, in another Act or in an agreement, a partner in a limited liability partnership</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) is not personally liable for a partnership obligation solely by reason of being a partner;</li> <li>(b) is not personally liable for an obligation under an agreement between the partnership and another person; and</li> <li>(c) is not personally liable to the partnership or another partner by way of contribution, indemnity or otherwise, respecting an obligation referred to in paragraph (a) or (b).</li> </ul>  | <p>102.3. (1) Sauf disposition expresse contraire de la présente partie, d'une autre loi ou d'une convention, l'associé d'une société à responsabilité limitée n'est pas personnellement responsable :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'une obligation de la société uniquement du fait de sa qualité d'associé;</li> <li>b) d'une obligation contractée par convention entre la société et une autre personne;</li> <li>c) envers la société ou un coassocié de quelque façon que ce soit, notamment par contributions ou indemnités, à l'égard d'une obligation visée à l'alinéa a) ou b).</li> </ul>   | Obligations dont l'associé n'est pas responsable                            |
| Negligence or wrongful acts or omissions       | <p>(2) Subsection (1) does not relieve a person who is a partner in a limited liability partnership from personal liability</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) for the person's own negligent or wrongful act or omission;</li> <li>(b) for the negligent or wrongful act or omission of another partner or an employee, agent or representative of the limited liability partnership, if the person <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) knew of the act or omission, and</li> <li>(ii) did not take reasonable steps to prevent it; or</li> </ul> </li> <li>(c) for the negligent or wrongful act or omission of another partner, employee, agent or representative of the limited liability partnership for whom the person was directly responsible in a supervisory role.</li> </ul> | <p>(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas l'associé d'une société à responsabilité limitée de sa responsabilité personnelle qui découle :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit de sa négligence, de ses actes fautifs ou de ses omissions;</li> <li>b) soit de la négligence, des actes fautifs ou des omissions d'un coassocié ou d'un employé, mandataire ou représentant de la société à responsabilité limitée si l'associé : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) d'une part, était au courant de l'acte ou de l'omission,</li> <li>(ii) d'autre part, n'a pas pris des mesures raisonnables afin de prévenir l'acte ou l'omission;</li> </ul> </li> <li>c) soit de la négligence, des actes fautifs ou des omissions d'un coassocié ou d'un employé, mandataire ou représentant de la société à responsabilité limitée, placé sous sa supervision immédiate.</li> </ul> | Négligence, actes fautifs ou omissions                                      |
| Claim against partnership property             | <p>(3) Subsection (1) does not protect a partner's interest in the partnership property from claims against the limited liability partnership respecting a partnership obligation.</p>  | <p>(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de protéger l'intérêt de l'associé dans les biens de la société des réclamations contre la société à responsabilité limitée qui découlent d'une obligation de la société.</p>  | Réclamations  |
| Partners liability same as corporate directors | <p>102.4. (1) Partners in a limited liability partnership are personally liable for any partnership obligation for which they would be liable if the partnership were a corporation of which they were the directors.</p>   | <p>102.4. (1) Les associés d'une société à responsabilité limitée sont personnellement responsables des obligations de la société dont ils auraient la responsabilité si la société était une personne morale et s'ils en étaient les administrateurs.</p>   | Responsabilité des associés   |
| Liability of directors of a corporate partner  | <p>(2) Where a corporation is a partner in a limited liability partnership, the directors of the corporation are jointly and severally liable for any liability imposed on the corporation under subsection (1).</p>  | <p>(2) Les administrateurs d'une personne morale membre d'une société à responsabilité limitée sont solidairement responsables des obligations imposées à la personne morale aux termes du paragraphe (1).</p>   | Responsabilité des administrateurs d'un associé qui est une personne morale |

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| Exception   | (3) Subsection (2) does not apply to a director who dissented from, or took the actions a reasonable person would take to prevent, the act or omission that resulted in the liability.   | (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à tout administrateur qui était opposé à l'acte ou à l'omission ayant entraîné la responsabilité ou qui a pris les mesures qu'une personne raisonnable aurait prises afin de prévenir un tel acte ou une telle omission.   | Exception                                     |
| Previous obligations                                | 102.5. Nothing in this Part limits the liability of partners in a limited liability partnership for any partnership obligation that<br>(a) arose before the partnership became a limited liability partnership; or<br>(b) arises out of a contract entered into before the partnership became a limited liability partnership.   | 102.5. La présente partie ne dégage pas les associés d'une société à responsabilité limitée de leur responsabilité découlant des obligations de la société contractées :<br>a) avant que la société devienne une société à responsabilité limitée;<br>b) par voie de contrat conclu avant que la société ne devienne une société à responsabilité limitée.                                   | Obligations antérieures                       |
| Distribution on winding up                          | 102.6. (1) A limited liability partnership shall not make a distribution of partnership property in connection with the winding up of its affairs unless all partnership obligations have been paid or satisfactory provision for their payment has been made.   | 102.6. (1) La société à responsabilité limitée peut distribuer ses biens dans le cadre de sa liquidation uniquement si elle s'est acquittée de toutes ses obligations ou si elle a constitué une provision suffisante à cette fin.   | Distribution en cas de liquidation            |
| Distribution prohibited where partnership insolvent | (2) In circumstances other than in connection with the winding up of its affairs, a limited liability partnership shall not make a distribution of partnership property if there are reasonable grounds to believe that after the distribution<br>(a) the limited liability partnership would be unable to pay its partnership obligations as they come due; or<br>(b) the value of the partnership property would be less than the partnership obligations. | (2) La société à responsabilité limitée ne peut, dans des cas autres que sa liquidation, distribuer ses biens s'il existe des motifs raisonnables de croire que, après la distribution :<br>a) soit elle ne serait pas en mesure d'acquitter ses obligations à échéance;<br>b) soit la valeur de ses biens serait inférieure à la valeur de ses obligations.                                 | Distribution interdite en cas d'insolvabilité |
| Payment to partner as a creditor                    | (3) Subsection (1) does not prohibit a payment on account of any partnership obligation where a partner receives a prorated payment with all other creditors of the partnership of the same class.   | (3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire un paiement au titre d'une obligation de la société si l'un des associés reçoit un paiement proportionnel tout comme les autres créanciers de la société qui appartiennent à la même catégorie.   | Paiement aux associés créanciers              |
| Compensation for services not prohibited            | (4) Subsections (1) and (2) do not prohibit a payment made as reasonable compensation for current services provided by a partner to the limited liability partnership, to the extent that the payment would be reasonable if paid as compensation for similar services to an employee who is not a partner.  | (4) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'interdire qu'un paiement soit effectué à titre de rémunération raisonnable pour les services courants fournis par un associé à la société à responsabilité limitée, dans la mesure où le paiement serait raisonnable s'il était effectué, à titre de rémunération pour des services semblables, à un employé qui n'est pas un associé. | Paiement d'une rémunération raisonnable       |

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| Determination of prohibited distribution                  | <p>(5) A limited liability partnership may base its determination of whether a distribution is prohibited by subsection (2)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) on financial statements prepared on the basis of accounting practices and principles that are reasonable in the circumstances;</li> <li>(b) on a fair valuation; or</li> <li>(c) on another method that is reasonable in the circumstances.</li> </ul> | <p>(5) La société à responsabilité limitée peut, pour déterminer si une distribution est interdite par le paragraphe (2), se fonder, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) sur des états financiers dressés selon des pratiques et des principes comptables raisonnables dans les circonstances;</li> <li>b) sur une évaluation juste;</li> <li>c) sur toute autre méthode raisonnable dans les circonstances.</li> </ul>                            | Distribution interdite                                       |
| Liability of partner for wrongful distribution            | <p>102.7. (1) A partner in a limited liability partnership who receives a distribution contrary to section 102.6 is liable to the partnership for the lesser of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the value of the property received by the partner; and</li> <li>(b) the amount necessary to discharge partnership obligations that existed at the time of the distribution.</li> </ul>                             | <p>102.7. (1) Tout associé d'une société à responsabilité limitée qui est bénéficiaire d'une distribution interdite par l'article 102.6 est redevable à la société :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit de la valeur des biens qu'il a reçus;</li> <li>b) soit de la somme nécessaire à l'acquittement des obligations de la société qui existaient au moment de la distribution, si cette somme est inférieure à la valeur visée à l'alinéa a).</li> </ul> | Recouvrement des distributions interdites                    |
| Liability of partners authorizing a wrongful distribution | <p>(2) A partner in a limited liability partnership who authorizes a distribution contrary to section 102.6 is jointly and severally liable to the partnership for any amount for which a recipient is liable under subsection (1), to the extent that the amount is not recovered from the recipient.</p>  | <p>(2) Les associés de la société à responsabilité limitée qui autorisent une distribution interdite par l'article 102.6 sont solidairement responsables envers la société de toute somme dont est redevable le bénéficiaire de la distribution aux termes du paragraphe (1), dans la mesure où cette somme n'est pas recouvrée de ce dernier.</p>  | Responsabilité des associés qui ont autorisé la distribution |
| Who may bring action for recovery of distribution         | <p>(3) Proceedings to enforce a liability under this section may be brought by the limited liability partnership, by any partner in the partnership or by any person to whom the partnership was obligated at the time of the distribution to which the liability relates.</p>  | <p>(3) Peut intenter une poursuite en recouvrement d'une somme due aux termes du présent article la société à responsabilité limitée, l'un de ses associés ou toute personne envers laquelle la société avait une obligation au moment de la distribution à laquelle l'obligation se rapporte.</p>  | Parties pouvant intenter une action en recouvrement          |
| Limitation period   | <p>(4) No proceedings to enforce a liability under this section may be commenced later than two years after the date of the distribution to which the liability relates.</p>  | <p>(4) Les poursuites en recouvrement d'une somme due aux termes du présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la distribution à laquelle l'obligation se rapporte.</p>  | Prescription   |
| Status on winding up                                      | <p>102.8. (1) On the dissolution of a limited liability partnership, the partnership maintains its status as a limited liability partnership while its affairs are being wound up.</p>  | <p>102.8. (1) Après sa dissolution, la société à responsabilité limitée conserve son statut pendant la liquidation.</p>   | Dissolution  |
| Deemed dissolution and winding up                         | <p>(2) A limited liability partnership is deemed, for the purposes of this section and subsection 102.6(1), to have dissolved and to be winding up its affairs where</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the limited liability partnership ceases to carry on business; or</li> <li>(b) the limited liability partnership is dissolved under sections 32 to 35.</li> </ul>   | <p>(2) Pour l'application du présent article et du paragraphe 102.6(1), la société à responsabilité limitée est réputée avoir été dissoute et liquider ses affaires si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) elle cesse d'exploiter son entreprise;</li> <li>b) elle est dissoute en application de l'un quelconque des articles 32 à 35.</li> </ul>  | Dissolution et liquidation réputées                          |

|   |  |   |                                      |
|---|--|---|--------------------------------------|
| Status of limited liability partnership on winding up | (3) When a limited liability partnership has dissolved and its affairs are being wound up, the court may, on the application of any interested person, make any order respecting the partnership that could be made respecting a corporation under subsection 213(8) of the <i>Business Corporations Act</i> .   | (3) Si la société à responsabilité limitée a été dissoute et que ses affaires sont en cours de liquidation, le tribunal peut, sur requête de tout intéressé, rendre à l'égard de la société toute ordonnance qui pourrait être rendue à l'égard d'une société en vertu du paragraphe 213(8) de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> .   | Demande d'ordonnance de surveillance |
| Application for registration                          | 102.9. (1) A partnership may apply to the Registrar to be registered as a limited liability partnership.   | 102.9. (1) Toute société en nom collectif peut présenter au registraire une demande en vue d'être enregistrée à titre de société à responsabilité limitée.  | Demande d'enregistrement             |
| Governing body prohibiting registration               | (2) Subsection (1) does not apply in respect of a partnership that includes a partner who practices in an eligible profession, if the governing body of the eligible profession makes a rule or bylaw prohibiting a person who practices in that profession from doing so in a limited liability partnership.  | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas des sociétés en nom collectif dont un associé exerce une profession admissible, si l'organisme dirigeant de la profession admissible adopte une règle ou un règlement administratif interdisant à toute personne qui exerce la profession en question de l'exercer au sein d'une société à responsabilité limitée.  | Sociétés non admissibles             |
| Limited partnership may not register                  | (3) A limited partnership may not be registered as a limited liability partnership.  | (3) Les sociétés en commandite ne peuvent être enregistrées à titre de sociétés à responsabilité limitée.   | Sociétés en commandite               |
| Form and content of application                       | (4) An application must be filed in a form satisfactory to the Registrar and must include<br>(a) the name of the partnership;<br>(b) a description of the business of the partnership;<br>(c) a description of the eligible professions, if any, in which the partners practice;<br>(d) if the partnership has filed a declaration under Part I, the filing particulars of the declaration;<br>(e) the name and residential address in the Northwest Territories of the partner who is designated as the representative of the partnership with respect to matters relating to the partnership;<br>(f) the address of the registered office of the partnership in the Northwest Territories;<br>(g) the separate post office box, if any, designated as the partnership's Northwest Territories address for service by mail;<br>(h) in the case of a partnership consisting of partners who practice in one or more eligible professions, a statement from a person who is authorized by the governing body of the eligible profession to provide the statement certifying that the partnership and the partners meet all applicable eligibility requirements for practice as a limited liability partnership that are imposed under the Act that regulates the eligible profession; and | (4) La demande doit être déposée en la forme que le registraire juge acceptable et comporter :<br>a) le nom de la société en nom collectif;<br>b) une description de l'entreprise de la société;<br>c) une description des professions admissibles, s'il en est, exercées par les associés;<br>d) si la société a déposé une déclaration en vertu de la partie I, les détails de la déclaration;<br>e) le nom et l'adresse domiciliaire, aux Territoires du Nord-Ouest, de l'associé désigné représentant de la société en ce qui a trait aux questions concernant la société;<br>f) l'adresse du bureau enregistré de la société aux Territoires du Nord-Ouest;<br>g) le cas échéant, une mention de la boîte postale distincte désignée à titre d'adresse de la société aux Territoires du Nord-Ouest aux fins de signification par la poste;<br>h) dans le cas d'une société en nom collectif dont les associés exercent une ou plusieurs professions admissibles, une déclaration, faite par une personne autorisée par l'organisme dirigeant de la profession admissible à faire une telle déclaration, attestant que la société et les associés remplissent toutes les conditions | Forme et contenu de la demande       |

|                          |   |  |                                     |
|--------------------------|---|--|-------------------------------------|
|                          | (i) any other information required by the regulations.  | d'admissibilité qui s'appliquent à l'exercice de la profession dans le cadre d'une société à responsabilité limitée et qui sont imposées en application de la loi régissant la profession admissible;  |                                     |
|                          |   | i) tout autre renseignement exigé par règlement.   |                                     |
| Unfiled declarations     | (5) An application must be accompanied by any declaration required under sections 45 and 47 that has not been filed by the partnership.   | (5) La demande doit être accompagnée de toute déclaration qui est exigée par les articles 45 et 47 et que la société en nom collectif n'a pas déposée.   | Déclaration non produite            |
| Partnership name         | 102.10. (1) Notwithstanding subsection 10(2) of the <i>Business Corporations Act</i> , the name of a limited liability partnership must end with the phrase "Limited Liability Partnership" or its abbreviation "LLP" or with the phrase "Société à Responsabilité Limitée" or its abbreviation "SRL".  | 102.10. (1) Malgré le paragraphe 10(2) de la <i>Loi sur les sociétés par actions</i> , la raison sociale d'une société à responsabilité limitée doit se terminer par l'expression «société à responsabilité limitée» ou par l'abréviation «SRL», ou encore par l'expression «Limited Liability Partnership» ou l'abréviation «LLP».  | Raison sociale                      |
| Prohibited names         | (2) The name of a limited liability partnership must not be<br>(a) identical to the name of any other limited liability partnership or any extra-territorial limited liability partnership registered in the Northwest Territories; or<br>(b) so similar to the name of any other limited liability partnership or any extra-territorial limited liability partnership registered in the Northwest Territories that the only difference is with respect to the phrase or abbreviation required to be included under subsection (1). | (2) La raison sociale d'une société à responsabilité limitée ne doit pas être :<br>a) identique à celle d'une autre société à responsabilité limitée ou d'une société à responsabilité limitée extraterritoriale enregistrée aux Territoires du Nord-Ouest;<br>b) semblable à celle d'une autre société à responsabilité limitée ou d'une société à responsabilité limitée extraterritoriale enregistrée aux Territoires du Nord-Ouest au point que la seule différence a trait à l'expression ou à l'abréviation devant faire partie de la raison sociale aux termes du paragraphe (1). | Restrictions                        |
| Exception                | (3) Paragraph (2)(b) does not apply if the written consent of the limited liability partnership or extra-territorial limited liability partnership referred to in that paragraph is filed with the Registrar in a form satisfactory to the Registrar.   | (3) L'alinéa (2)b) ne s'applique pas si le consentement écrit de la société à responsabilité limitée ou de la société à responsabilité limitée extraterritoriale visée à cet alinéa est déposé auprès du registraire en la forme que celui-ci juge acceptable.   | Exception                           |
| Direction to change name | (4) If a limited liability partnership or an extra-territorial limited liability partnership is registered with a name that does not comply with this section, the Registrar may, by notice in writing to the partnership, direct the partnership to change its name to one that complies with this section within 60 days after the date of the notice.  | (4) Si une société à responsabilité limitée ou une société à responsabilité limitée extraterritoriale est enregistrée sous une raison sociale non conforme au présent article, le registraire peut, en remettant un avis écrit à la société, ordonner à celle-ci de remplacer sa raison sociale par une raison sociale conforme au présent article. La société doit se conformer à l'ordre dans les 60 jours suivant la date de l'avis.  | Ordre de modifier la raison sociale |

|  |   |   |                                   |
|--|---|---|-----------------------------------|
| Registration                             | 102.11. (1) If the Registrar is satisfied that an applicant for registration as a limited liability partnership meets the requirements of this Act and the regulations, the Registrar shall register the applicant and provide the applicant with a certificate of registration.  | 102.11. (1) S'il est convaincu que l'auteur d'une demande d'enregistrement à titre de société à responsabilité limitée satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements, le registraire enregistre l'auteur de la demande et lui remet un certificat d'enregistrement.  | Enregistrement                    |
| Change of partners                       | (2) The registration of a limited liability partnership is not adversely affected by a change in the partners in the partnership.   | (2) Aucun changement relatif aux associés de la société à responsabilité limitée n'a d'incidence sur l'enregistrement de la société.  | Changement d'associés             |
| Continuation of partnership              | 102.12. (1) Subject to any agreement between the partners, the registration of a partnership as a limited liability partnership does not cause the dissolution of the partnership, and the limited liability partnership continues as the same partnership that existed before the registration.  | 102.12. (1) Sous réserve de toute convention conclue entre les associés, la société en nom collectif qui est enregistrée à titre de société à responsabilité limitée n'est pas dissoute du fait de son enregistrement. La société à responsabilité limitée poursuit ses activités comme s'il s'agissait de la société en nom collectif.   | Effet de l'enregistrement         |
| Inapplicable filing requirements         | (2) The filing requirements of sections 45, 47 and 50.1 do not apply to a limited liability partnership after its registration under this Part.   | (2) Les exigences de dépôt prévues aux articles 45, 47 et 50.1 ne s'appliquent pas à la société à responsabilité limitée une fois qu'elle est enregistrée aux termes de la présente partie.   | Exigences de dépôt                |
| Notice to clients                        | 102.13. On registration as a limited liability partnership, the partnership shall immediately send its existing clients a notice that advises of the registration and explains in general terms the potential changes in liability of the partners that result from the registration and the operation of this Part.  | 102.13. Une fois qu'elle est enregistrée à titre de société à responsabilité limitée, la société en nom collectif doit sans tarder envoyer à tous ses clients actuels un avis les informant de l'enregistrement et leur expliquant en termes généraux les changements concernant la responsabilité des associés qui pourraient résulter de l'enregistrement ainsi que de l'application de la présente partie.   | Avis aux clients                  |
| Registered office                        | 102.14. (1) A limited liability partnership shall at all times have a registered office in the Northwest Territories.   | 102.14. (1) La société à responsabilité limitée maintient en permanence un bureau enregistré aux Territoires du Nord-Ouest.   | Bureau enregistré                 |
| Post office box                          | (2) A limited liability partnership may designate a separate post office box within the Northwest Territories as its address for service by mail.   | (2) La société à responsabilité limitée peut désigner une boîte postale distincte aux Territoires du Nord-Ouest à titre d'adresse aux fins de signification par la poste.   | Adresse aux fins de signification |
| Location and access to registered office | (3) The registered office of a limited liability partnership must be the business premises of the partnership or of a person or firm that has agreed to act as the registered office of the partnership, and the partnership shall ensure that its registered office is<br>(a) accessible to the public during normal business hours; and<br>(b) readily identifiable from the information provided in the registration documents or in any notice amending the registration. | (3) Servent de bureau enregistré les locaux commerciaux de la société à responsabilité limitée ou ceux de la personne ou de la firme avec laquelle une entente est conclue à cette fin; la société doit faire en sorte que son bureau enregistré :<br>a) soit accessible au public pendant les heures normales d'ouverture;<br>b) soit facilement reconnaissable d'après les renseignements fournis dans les documents d'enregistrement ou dans tout avis modifiant l'enregistrement. | Lieu du bureau enregistré         |

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| Where address not that of partnership     | 102.15. (1) Where the registered office of a limited liability partnership is situated at an address where the partnership does not carry on business, a person at the address may, if the person no longer desires to allow that address to be used as the address of the registered office of the partnership, send a notice to that effect to the Registrar and, on or before the day the notice is sent, send a copy of the notice to the partnership by registered mail.  | 102.15. (1) Lorsque le bureau enregistré de la société à responsabilité limitée est situé à une adresse où la société n'exerce pas d'activités, la personne résidant à telle adresse qui ne souhaite plus que l'adresse soit utilisée à cette fin envoie un avis en ce sens au registraire et, au plus tard ce même jour, en fait parvenir une copie à la société par courrier recommandé.   | Adresse différente de celle de la société |
| Cessation of address as registered office | (2) On the expiry of 30 days after the sending of the notice to the Registrar under subsection (1), the address of the person that sent the notice ceases to be the address of the registered office of the limited liability partnership referred to in the notice.   | (2) Dès l'expiration du délai de 30 jours suivant l'envoi de l'avis au registraire, l'adresse de la personne ayant envoyé l'avis cesse d'être l'adresse du bureau enregistré de la société à responsabilité limitée mentionnée dans cet avis.  | Terminaison de l'adresse de signification |
| Partnership must file notice to amend     | (3) A limited liability partnership that receives a notice under subsection (1) shall send a notice to the Registrar indicating a new address for the registered office of the partnership in sufficient time that the Registrar receives it before the expiry of the period referred to in subsection (2).  | (3) La société à responsabilité limitée qui reçoit l'avis visé au paragraphe (1) envoie au registraire un avis indiquant une nouvelle adresse du bureau enregistré de la société. L'avis doit parvenir au registraire avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2).   | Avis de modification                      |
| List of partners                          | 102.16. A limited liability partnership shall keep at its registered office a list of the partners in the partnership and shall immediately provide the following information without charge to any person who so requests:<br>(a) a list of the partners in the limited liability partnership;<br>(b) a list of the persons who were partners in the limited liability partnership on the date specified in the request.  | 102.16. La société à responsabilité limitée conserve à son bureau enregistré la liste de ses associés et fournit sans délai, gratuitement, ce qui suit à toute personne qui en fait la demande :<br>a) cette liste;<br>b) la liste des personnes qui étaient les associés de la société à la date qu'indique la demande.   | Liste des associés                        |
| Service of notice or document             | 102.17. (1) A notice or document required or permitted to be sent to or served on a limited liability partnership may be<br>(a) delivered to the limited liability partnership's registered office as shown in the Registrar's records;<br>(b) personally served on the partner who is designated as the representative of the limited liability partnership as shown in the Registrar's records;<br>(c) sent by registered mail to<br>(i) the registered office as shown in the Registrar's records,<br>(ii) the partner who is designated as the representative of the limited liability partnership as shown in the Registrar's records, or<br>(iii) the separate post office box designated as the address for service by mail as shown in the Registrar's records; or | 102.17. (1) Les avis ou documents qui doivent ou peuvent être envoyés ou signifiés à la société à responsabilité limitée peuvent être :<br>a) délivrés au bureau enregistré de la société indiqué dans les registres du registraire;<br>b) signifiés en mains propres à l'associé qui est désigné représentant de la société dans les registres du registraire;<br>c) envoyés par courrier recommandé :<br>(i) au bureau enregistré de la société indiqué dans les registres du registraire,<br>(ii) à l'associé qui est désigné représentant de la société dans les registres du registraire,<br>(iii) à la boîte postale distincte désignée à titre d'adresse aux fins de signification par la poste dans les registres du registraire;<br>d) délivrés ou envoyés de toute autre | Signification                             |

|                                |  |   |  |
|--------------------------------|--|---|--|
|                                | (d) delivered or sent by any other manner that may be provided for in the regulations.   | manière que prévoient les règlements.   |  |
| Deemed receipt                 | (2) A notice or document sent by registered mail to a limited liability partnership in accordance with paragraph (1)(c) or (d) is deemed to be received or served on the earlier of<br>(a) the day the intended recipient actually receives it; and<br>(b) the time and day determined in accordance with the regulations.   | (2) Tout avis ou document envoyé à la société à responsabilité limitée par courrier recommandé en conformité avec l'alinéa (1)c) ou d) est réputé être reçu ou signifié le premier des jours qui suivent :<br>a) le jour où le destinataire prévu le reçoit réellement;<br>b) l'heure et le jour fixés conformément aux règlements.   | Date réputée de réception                |
| Amended registration           | 102.18. (1) The registration of a limited liability partnership may be amended by filing with the Registrar a notice in a form satisfactory to the Registrar.  | 102.18. (1) L'enregistrement de la société à responsabilité limitée peut être modifié par remise au registraire d'un avis en la forme que ce dernier juge acceptable.   | Modification de l'enregistrement         |
| Notice of amended registration | (2) Within 30 days following any changes in the information mentioned in subsection 102.9(4), the limited liability partnership shall file with the Registrar a notice in a form satisfactory to the Registrar setting out the changes and the effective date of the changes.  | (2) Dans les 30 jours suivant tout changement concernant les renseignements mentionnés au paragraphe 102.9(4), la société à responsabilité limitée dépose auprès du registraire, en la forme que celui-ci juge acceptable, un avis faisant état du changement et de la date à laquelle celui-ci prend effet.  | Avis de modification de l'enregistrement |
| Change of name                 | (3) Where a limited liability partnership changes its name, the Registrar shall provide an amended certificate of registration to the partnership.   | (3) Lorsque la société à responsabilité limitée change de raison sociale, le registraire remet à la société un certificat d'enregistrement modifié.   | Changement de raison sociale             |
| Periodic report to Registrar   | 102.19. A limited liability partnership shall, at the prescribed times, file with the Registrar a report containing information required by the regulations.   | 102.19. La société à responsabilité limitée dépose auprès du registraire, dans les délais impartis, un rapport contenant les renseignements exigés par règlement.   | Rapports périodiques                     |
| Cancellation of registration   | 102.20. (1) The Registrar may cancel the registration of a limited liability partnership<br>(a) if the limited liability partnership is in default of complying with section 102.19 for a prescribed period;<br>(b) if the limited liability partnership does not have a registered office address;<br>(c) if the limited liability partnership files with the Registrar a request in a form satisfactory to the Registrar that the registration be cancelled; or<br>(d) in the case of a limited liability partnership consisting of partners who practice in one or more eligible professions, if the Registrar receives a notice from a person authorized by the governing body of the applicable eligible profession to provide the notice, stating that the partnership or one or more of the partners no longer meet all applicable eligibility requirements for practice as a | 102.20. (1) Le registraire peut annuler l'enregistrement d'une société à responsabilité limitée si, selon le cas :<br>a) la société omet de se conformer à l'article 102.19 dans le délai imparti;<br>b) la société n'a pas d'adresse de bureau enregistré;<br>c) la société dépose auprès du registraire, en la forme que celui-ci juge acceptable, une demande d'annulation de l'enregistrement;<br>d) dans le cas d'une société à responsabilité limitée dont les associés exercent une ou plusieurs professions admissibles, le registraire reçoit d'une personne autorisée par l'organisme dirigeant de la profession admissible visée un avis indiquant que la société ou au moins un des associés ne remplit plus toutes les conditions d'admissibilité qui s'appliquent à l'exercice de la profession dans le cadre d'une société à | Annulation de l'enregistrement           |

limited liability partnership that are imposed under the Act that regulates the eligible profession.

responsabilité limitée et qui sont imposées aux termes de la loi régissant cette profession admissible.

Notice of intended cancellation

(2) Before cancelling the registration of a limited liability partnership under paragraph (1)(a) or (b), the Registrar shall

- (a) give the limited liability partnership 60 days notice of the intended cancellation; and
- (b) publish notice of the intended cancellation in the *Northwest Territories Gazette*.

(2) Avant d'annuler l'enregistrement de la société à responsabilité limitée en vertu de l'alinéa (1)a) ou b), le registraire :

- a) donne à la société un préavis de 60 jours de son intention;
- b) fait publier un avis de l'annulation projetée dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.

Avis d'annulation

Partnership not dissolved

(3) Cancellation of the registration of a limited liability partnership does not dissolve the partnership.

(3) L'annulation de l'enregistrement de la société à responsabilité limitée n'a pas pour effet de dissoudre la société en nom collectif.

Effet de l'annulation

Prohibition

(4) No partner or partnership shall continue to hold itself out as being a limited liability partnership after cancellation of the registration.

(4) Il est interdit aux associés et à la société en nom collectif de continuer à présenter la société comme étant une société à responsabilité limitée après l'annulation de l'enregistrement.

Interdiction

Filing requirements upon cancellation

(5) The filing requirements of sections 45, 47 and 50.1 apply to a partnership upon the cancellation of its registration as a limited liability partnership, as if the partnership had not been registered under this Part.

(5) Les exigences de dépôt prévues aux articles 45, 47 et 50.1 s'appliquent à la société en nom collectif après l'annulation de son enregistrement à titre de société à responsabilité limitée, tout comme si la société en nom collectif n'avait pas été enregistrée sous le régime de la présente partie.

Exigences de dépôt

Declaration upon cancellation

(6) A declaration required to be filed under sections 45, 47 and 50.1 upon the cancellation of a partnership's registration under this Part, must be filed within 60 days after that cancellation.

(6) La déclaration devant être déposée conformément aux articles 45, 47 et 50.1 après l'annulation de l'enregistrement de la société en nom collectif aux termes de la présente partie doit être déposée dans les 60 jours suivant cette annulation.

Déclaration après annulation

Offence

102.21. Every person that carries on business as a limited liability partnership without being so registered under this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

102.21. Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ quiconque exploite une entreprise à titre de société à responsabilité limitée sans être enregistré à ce titre sous le régime de la présente loi.

Infraction

### PART III.2

### PARTIE III.2

#### EXTRA-TERRITORIAL LIMITED LIABILITY PARTNERSHIPS

#### SOCIÉTÉS À RESPONSABILITÉ LIMITÉE EXTRATERRITORIALES

Definitions

102.22. In this Part,  
  
"eligible profession" means a prescribed profession that is regulated by an Act; (*profession admissible*)  
  
"extra-territorial limited liability partnership" means a partnership registered under this Part; (*société à*

102.22. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.  
  
«autorité législative compétente» Dans le cas d'une société en nom collectif, l'autorité législative dont les règles de droit régissent l'interprétation du contrat de société par effet de la loi ou aux termes d'une

Définitions

*responsabilité limitée extraterritoriale)*

"governing jurisdiction" means, in relation to a partnership, the jurisdiction the laws of which govern the interpretation of the partnership agreement by operation of law or through a provision in the partnership agreement. (*autorité législative compétente*)

disposition du contrat de société. (*governing jurisdiction*)

«profession admissible» Profession déterminée par règlement et régie par une loi. (*eligible profession*)

«société à responsabilité limitée extraterritoriale» Société en nom collectif enregistrée sous le régime de la présente partie. (*extra-territorial limited liability partnership*)

|                                 |  |   |                                |
|---------------------------------|--|---|--------------------------------|
| Interpretation                  | 102.23. In the case of an extra-territorial limited liability partnership, Part I shall be read subject to this Part.  | 102.23. Les dispositions de la présente partie l'emportent sur les dispositions incompatibles de la partie I.   | Interprétation                 |
| Status before registration      | 102.24. A partnership that is a limited liability partnership under the laws of a jurisdiction other than the Northwest Territories, shall be treated as an ordinary partnership with respect to rights and obligations that are acquired or incurred by the partnership under Northwest Territories laws while the partnership is carrying on business in the Territories before its registration as an extra-territorial limited liability partnership under section 102.27.   | 102.24. La société en nom collectif qui est une société à responsabilité limitée aux termes des lois d'une autorité législative autre que les Territoires du Nord-Ouest est réputée être une société en nom collectif ordinaire en ce qui a trait aux droits qu'elle acquiert et aux obligations qu'elle contracte aux termes des lois des Territoires du Nord-Ouest pendant qu'elle exploite une entreprise aux territoires avant son enregistrement à titre de société à responsabilité limitée extraterritoriale en vertu de l'article 102.27. | Statut avant l'enregistrement  |
| Application for registration    | 102.25. (1) A partnership that has a status substantially equivalent to a limited liability partnership under the laws of a jurisdiction other than the Northwest Territories, may apply to the Registrar to be registered under this Part.  | 102.25. (1) Toute société en nom collectif qui dispose d'un statut essentiellement équivalent à celui d'une société à responsabilité limitée aux termes des lois d'une autorité législative autre que les Territoires du Nord-Ouest peut présenter au registraire une demande en vue d'être enregistrée sous le régime de la présente partie.   | Demande d'enregistrement       |
| Prohibited registration         | (2) Subsection (1) does not apply in respect of a partnership consisting of partners who practice in an eligible profession, if the governing body of the eligible profession makes a rule or bylaw prohibiting persons who practice in that profession from doing so in a limited liability partnership.  | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'une société en nom collectif dont les associés exercent une profession admissible, si l'organisme dirigeant de la profession admissible adopte une règle ou un règlement administratif interdisant aux personnes qui exercent la profession en question de l'exercer au sein d'une société à responsabilité limitée.  | Enregistrement interdit        |
| Form and content of application | (3) An application must be filed in a form satisfactory to the Registrar and must include<br>(a) the name of the partnership;<br>(b) a description of the business of the partnership;<br>(c) a description of the eligible professions, if any, in which the partners practice;<br>(d) if the partnership has filed a declaration under Part I, the filing particulars of the declaration;<br>(e) the name and residential address in the Northwest Territories of the partner who is designated as the representative of the | (3) La demande doit être présentée en la forme que le registraire juge acceptable et comporter :<br>a) le nom de la société en nom collectif;<br>b) une description de l'entreprise de la société;<br>c) une description des professions admissibles, s'il en est, exercées par les associés;<br>d) si la société a déposé une déclaration en vertu de la partie I, les détails de la déclaration;<br>e) le nom et l'adresse domiciliaire, aux Territoires du Nord-Ouest, de l'associé  | Forme et contenu de la demande |

- partnership with respect to matters relating to the partnership;
- (f) the name of the governing jurisdiction of the partnership;
  - (g) the address of the registered office of the partnership in the Northwest Territories;
  - (h) the separate post office box, if any, designated as the partnership's Northwest Territories address for service by mail;
  - (i) evidence satisfactory to the Registrar of the partnership's status as a limited liability partnership under the laws of the governing jurisdiction;
  - (j) in the case of a partnership consisting of partners who practice in one or more eligible professions, a statement with respect to each eligible profession in which the Northwest Territories partners practice from a person authorized by the governing body of the eligible profession in the Northwest Territories to provide the statement, certifying that the partnership and the Northwest Territories partners meet all applicable eligibility requirements for practice as an extra-territorial limited liability partnership that are imposed under the Act that regulates the eligible profession; and
  - (k) any other information required by the regulations.

- désigné représentant de la société en ce qui a trait aux questions concernant la société;
- f) relativement à la société, le nom de l'autorité législative compétente;
  - g) l'adresse du bureau enregistré de la société aux Territoires du Nord-Ouest;
  - h) le cas échéant, une mention de la boîte postale distincte désignée à titre d'adresse de la société aux Territoires du Nord-Ouest aux fins de signification par la poste;
  - i) une preuve, jugée suffisante par le registraire, du statut de société à responsabilité limitée qu'a la société aux termes des lois de l'autorité législative compétente;
  - j) dans le cas d'une société en nom collectif dont les associés exercent une ou plusieurs professions admissibles, une déclaration, relativement à chacune des professions admissibles que les associés exercent aux Territoires du Nord-Ouest, faite par une personne autorisée par l'organisme dirigeant de la profession admissible aux Territoires du Nord-Ouest à faire une telle déclaration, attestant que la société et les associés des Territoires du Nord-Ouest remplissent toutes les conditions d'admissibilité qui s'appliquent à l'exercice de la profession dans le cadre d'une société à responsabilité limitée extraterritoriale et qui sont imposées en application de la loi régissant la profession admissible;
  - k) tout autre renseignement exigé par règlement.

Declaration (4) An application must be accompanied by any declaration required under sections 45 and 47 that has not been filed by the partnership.

(4) La demande doit être accompagnée de toute déclaration qui est exigée par les articles 45 et 47 et que la société en nom collectif n'a pas déposée.

Déclaration

Name of extra-territorial limited liability partnership 102.26. Notwithstanding subsection 10(2) of the *Business Corporations Act*, the name of an extra-territorial limited liability partnership must contain the words and abbreviations required by the laws of its governing jurisdiction and must comply with subsection 102.10(2).

102.26. Malgré le paragraphe 10(2) de la *Loi sur les sociétés par actions*, la raison sociale d'une société à responsabilité limitée extraterritoriale doit contenir les mots et les abréviations qu'exigent les lois de l'autorité législative compétente et être conforme au paragraphe 102.10(2).

Raison sociale

Registration 102.27. (1) If the Registrar is satisfied that an applicant for registration as an extra-territorial limited liability partnership meets the requirements of this Act and the regulations, the Registrar shall register the applicant and provide the applicant with a certificate of

102.27. (1) S'il est convaincu que l'auteur d'une demande d'enregistrement à titre de société à responsabilité limitée extraterritoriale satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements, le registraire enregistre l'auteur de la demande et lui

Enregistrement

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
|  | registration.   | remet un certificat d'enregistrement.   |   |
| Change of partners                           | (2) The registration of an extra-territorial limited liability partnership is not adversely affected by a change in the partners in the partnership.  | (2) Aucun changement relatif aux associés de la société à responsabilité limitée extraterritoriale n'a d'incidence sur l'enregistrement de la société.  | Changement d'associés                                     |
| Inapplicable filing requirements             | (3) The filing requirements of sections 45, 47 and 50.1 do not apply to an extra-territorial limited liability partnership after its registration under this Part.  | (3) Les exigences de dépôt prévues aux articles 45, 47 et 50.1 ne s'appliquent pas à la société à responsabilité limitée extraterritoriale une fois qu'elle est enregistrée aux termes de la présente partie.   | Exigences de dépôt  |
| Application of law of governing jurisdiction | 102.28. (1) Except as expressly provided in another Act, the law of the governing jurisdiction of an extra-territorial limited liability partnership applies to<br>(a) the organization and internal affairs of the extra-territorial limited liability partnership; and<br>(b) the liability of the partners of the extra-territorial limited liability partnership for debts, obligations and liabilities of the partnership. | 102.28. (1) Sauf disposition expresse contraire d'une autre loi, les règles de droit de l'autorité législative compétente relativement à la société à responsabilité limitée extra-territoriale s'appliquent :<br>a) à l'organisation et aux affaires internes de la société;<br>b) à la responsabilité des associés de la société au titre des dettes, des obligations et des engagements contractés par cette dernière.   | Application du droit de l'autorité législative compétente |
| Limitation                                   | (2) Notwithstanding subsection (1), a partner of an extra-territorial limited liability partnership does not have any greater protection against personal liability than a partner in a limited liability partnership has under Part III.1.   | (2) Malgré le paragraphe (1), les associés d'une société à responsabilité limitée extraterritoriale ne jouissent pas, en ce qui concerne la responsabilité personnelle, d'une protection supérieure à celle dont bénéficient les associés d'une société à responsabilité limitée aux termes de la partie III.1.   | Restriction   |
| Notice to clients                            | 102.29. (1) On registration as an extra-territorial limited liability partnership, the partnership shall immediately send to all of the existing clients of its Northwest Territories practice or business operations a notice that advises of the registration and explains in general terms the potential changes in liability of the partners that result from the registration and the operation of this Part.              | 102.29. (1) Une fois qu'elle est enregistrée à titre de société à responsabilité limitée extraterritoriale, la société en nom collectif doit sans tarder envoyer à tous les clients actuels de son entreprise ou de ses opérations commerciales des Territoires du Nord-Ouest un avis les informant de l'enregistrement et leur expliquant en termes généraux les changements concernant la responsabilité des associés qui pourraient résulter de l'enregistrement ainsi que de l'application de la présente partie. | Avis aux clients  |
| Notice to Northwest Territories clients only | (2) Where an extra-territorial limited liability partnership has sent a notice similar to the notice mentioned in subsection (1) to its existing clients after being registered as a limited liability partnership or an extra-territorial limited liability partnership in another jurisdiction, the notice under subsection (1) is required to be sent only to the clients of the partnership in the Northwest Territories.   | (2) Si la société à responsabilité limitée extraterritoriale a envoyé un avis semblable à l'avis mentionné au paragraphe (1) à ses clients actuels après son enregistrement à titre de société à responsabilité limitée ou de société à responsabilité limitée extraterritoriale dans le territoire d'une autre autorité législative, l'avis mentionné au paragraphe (1) ne doit être envoyé qu'aux clients de la société aux Territoires du Nord-Ouest.  | Avis aux clients des Territoires du Nord-Ouest seulement  |
| Registered office                            | 102.30. (1) An extra-territorial limited liability partnership shall at all times have a registered office in the Northwest Territories.  | 102.30. (1) La société à responsabilité limitée extraterritoriale maintient en permanence un bureau enregistré aux Territoires du Nord-Ouest.   | Bureau enregistré   |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
| Post office box                           | (2) An extra-territorial limited liability partnership may designate a separate post office box within the Northwest Territories as its address for service by mail.  | (2) La société à responsabilité limitée extraterritoriale peut désigner une boîte postale distincte aux Territoires du Nord-Ouest à titre d'adresse aux fins de signification par la poste.   | Adresse aux fins de signification         |
| Location and access to registered office  | (3) The registered office of an extra-territorial limited liability partnership must be the business premises of the partnership or of a person or firm that has agreed to act as the registered office of the partnership, and the partnership shall ensure that its registered office is<br>(a) accessible to the public during normal business hours; and<br>(b) readily identifiable from the information provided in the registration documents or in any notice amending the registration.                          | (3) Servent de bureau enregistré les locaux commerciaux de la société à responsabilité limitée extraterritoriale ou ceux de la personne ou de la firme avec laquelle une entente est conclue à cette fin; la société doit faire en sorte que son bureau enregistré :<br>a) soit accessible au public pendant les heures normales d'ouverture;<br>b) soit facilement reconnaissable d'après les renseignements fournis dans les documents d'enregistrement ou dans tout avis modifiant l'enregistrement. | Lieu du bureau enregistré                 |
| Where address not that of partnership     | 102.31. (1) Where the registered office of an extra-territorial limited liability partnership is situated at an address where the partnership does not carry on business, a person at the address may, if the person no longer desires to allow that address to be used as the address of the registered office of the partnership, send a notice to that effect to the Registrar and, on or before the day the notice is sent, send a copy of the notice to the partnership by registered mail.                          | 102.31. (1) Lorsque le bureau enregistré de la société à responsabilité limitée extraterritoriale est situé à une adresse où la société n'exerce pas d'activités, la personne résidant à telle adresse qui ne souhaite plus que l'adresse soit utilisée à cette fin envoie un avis en ce sens au registraire et, au plus tard ce même jour, en fait parvenir une copie à la société, par courrier recommandé.   | Adresse différente de celle de la société |
| Cessation of address as registered office | (2) On the expiry of 30 days after the sending of the notice to the Registrar under subsection (1), the address of the person that sent the notice ceases to be the address of the registered office of the extra-territorial limited liability partnership referred to in the notice.  | (2) Dès l'expiration du délai de 30 jours suivant l'envoi de l'avis au registraire, l'adresse de la personne ayant envoyé l'avis cesse d'être l'adresse du bureau enregistré de la société à responsabilité limitée extraterritoriale mentionnée dans cet avis.   | Terminaison de l'adresse de signification |
| Partnership must file notice to amend     | (3) An extra-territorial limited liability partnership that receives a notice under subsection (1) shall send a notice to the Registrar indicating a new address for the registered office of the partnership in sufficient time that the Registrar receives it before the expiry of the period referred to in subsection (2).  | (3) La société à responsabilité limitée extraterritoriale qui reçoit l'avis visé au paragraphe (1) envoie au registraire un avis indiquant une nouvelle adresse du bureau enregistré de la société. L'avis doit parvenir au registraire avant l'expiration du délai prévu au paragraphe (2).  | Avis de nouvelle adresse                  |
| List of partners                          | 102.32. An extra-territorial limited liability partnership shall keep at its registered office a list of the partners practicing or otherwise operating in the Northwest Territories, and shall immediately provide without charge the following information to any person who so requests:<br>(a) a list of the partners practicing or operating in the Northwest Territories;<br>(b) a list of the persons who were partners practicing or operating in the Northwest Territories on the date specified in the request. | 102.32. La société à responsabilité limitée extraterritoriale conserve à son bureau enregistré la liste des associés exerçant leurs activités aux Territoires du Nord-Ouest ou y faisant autrement affaire et fournit sans délai, gratuitement, ce qui suit à toute personne qui en fait la demande :<br>a) cette liste;<br>b) la liste des personnes qui étaient de tels associés de la société à la date qu'indique la demande.   | Liste des associés                        |

|                                |  |  |                                  |
|--------------------------------|--|--|----------------------------------|
| Service of notice or document  | <p>102.33. (1) A notice or document required or permitted to be sent to or served on an extra-territorial limited liability partnership may be</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) delivered to the registered office of the extra-territorial limited liability partnership as shown in the Registrar's records;</li> <li>(b) personally served on the partner who is designated as the representative of the extra-territorial limited liability partnership as shown in the Registrar's records;</li> <li>(c) sent by registered mail to <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the registered office as shown in the Registrar's records,</li> <li>(ii) the partner who is designated as the representative of the extra-territorial limited liability partnership as shown in the Registrar's records, or</li> <li>(iii) the separate post office box designated as the address for service by mail as shown in the Registrar's records; or</li> </ul> </li> <li>(d) delivered or sent by any other manner that may be provided for in the regulations.</li> </ul> | <p>102.33. (1) Les avis ou documents qui doivent ou peuvent être envoyés ou signifiés à la société à responsabilité limitée extraterritoriale peuvent être :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) délivrés au bureau enregistré de la société indiqué dans les registres du registraire;</li> <li>b) signifiés en mains propres à l'associé qui est désigné représentant de la société dans les registres du registraire;</li> <li>c) envoyés par courrier recommandé : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) au bureau enregistré de la société indiqué dans les registres du registraire,</li> <li>(ii) à l'associé qui est désigné représentant de la société dans les registres du registraire,</li> <li>(iii) à la boîte postale distincte désignée à titre d'adresse aux fins de signification par la poste dans les registres du registraire;</li> </ul> </li> <li>d) délivrés ou envoyés de toute autre manière que prévoient les règlements.</li> </ul> | Signification                    |
| Deemed receipt                 | <p>(2) A notice or document sent by registered mail to an extra-territorial limited liability partnership in accordance with paragraph (1)(c) or (d) is deemed to be received or served on the earlier of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the day the intended recipient actually receives it; and</li> <li>(b) the time and day determined in accordance with the regulations.</li> </ul>  | <p>(2) Tout avis ou document envoyé à la société à responsabilité limitée extraterritoriale par courrier recommandé en conformité avec l'alinéa (1)c) ou d) est réputé être reçu ou signifié le premier des jours qui suivent :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le jour où le destinataire prévu le reçoit réellement;</li> <li>b) l'heure et le jour fixés conformément aux règlements.</li> </ul>  | Date réputée de réception        |
| Amended registration           | <p>102.34. (1) The registration of an extra-territorial limited liability partnership may be amended by filing with the Registrar a notice in a form satisfactory to the Registrar.</p>  | <p>102.34. (1) L'enregistrement de la société à responsabilité limitée extraterritoriale peut être modifié par remise au registraire d'un avis en la forme que ce dernier juge acceptable.</p>   | Modification de l'enregistrement |
| Notice of amended registration | <p>(2) Within 30 days following any changes in the information mentioned in subsection 102.25(3), the extra-territorial limited liability partnership shall file with the Registrar a notice in a form satisfactory to the Registrar setting out the changes and the effective date of the changes.</p>  | <p>(2) Dans les 30 jours suivant tout changement concernant les renseignements mentionnés au paragraphe 102.25(3), la société à responsabilité limitée extraterritoriale dépose auprès du registraire, en la forme que celui-ci juge acceptable, un avis faisant état du changement et de la date à laquelle celui-ci prend effet.</p>   | Avis de modification             |
| Periodic report to Registrar   | <p>102.35. An extra-territorial limited liability partnership shall, at the prescribed times, file with the Registrar a report containing the information required by the regulations.</p>   | <p>102.35. La société à responsabilité limitée extraterritoriale dépose auprès du registraire, dans les délais impartis, un rapport contenant les renseignements exigés dans les règlements.</p>   | Rapports périodiques             |

|                                 |   |   |                                |
|---------------------------------|---|---|--------------------------------|
| Cancellation of registration    | <p>102.36. (1) The Registrar may cancel the registration of an extra-territorial limited liability partnership</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) if the extra-territorial limited liability partnership is in default of complying with section 102.35 for a prescribed period;</li> <li>(b) if the extra-territorial limited liability partnership does not have a registered office address;</li> <li>(c) if the extra-territorial limited liability partnership files with the Registrar a request in a form satisfactory to the Registrar that the registration be cancelled;</li> <li>(d) in the case of an extra-territorial limited liability partnership consisting of partners who practice in one or more eligible professions, if the Registrar receives a notice from a person authorized by the governing body of the applicable eligible profession in the Northwest Territories to provide the notice, stating that the partnership or one or more of the partners no longer complies with all applicable eligibility requirements for practice as an extra-territorial limited liability partnership that are imposed under the Act that regulates the eligible profession; or</li> <li>(e) if the Registrar receives a notice from the regulatory body in the governing jurisdiction of the extra-territorial limited liability partnership, stating that the partnership is no longer a limited liability partnership in that jurisdiction.</li> </ul> | <p>102.36. (1) Le registraire peut annuler l'enregistrement d'une société à responsabilité limitée extraterritoriale si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la société omet de se conformer à l'article 102.35 dans le délai imparti;</li> <li>b) la société n'a pas d'adresse de bureau enregistré;</li> <li>c) la société dépose auprès du registraire, en la forme que celui-ci juge acceptable, une demande d'annulation de l'enregistrement;</li> <li>d) dans le cas d'une société à responsabilité limitée extraterritoriale dont les associés exercent une ou plusieurs professions admissibles, le registraire reçoit d'une personne autorisée par l'organisme dirigeant de la profession admissible visée aux Territoires du Nord-Ouest un avis indiquant que la société ou au moins un des associés ne remplit plus toutes les conditions d'admissibilité qui s'appliquent à l'exercice de la profession dans le cadre d'une société à responsabilité limitée extraterritoriale et qui sont imposées aux termes de la loi régissant cette profession admissible;</li> <li>e) le registraire reçoit de l'organisme chargé de la réglementation dans le territoire de l'autorité législative compétente relativement à la société à responsabilité limitée extraterritoriale un avis indiquant que la société n'est plus une société à responsabilité limitée dans le territoire de l'autorité législative compétente.</li> </ul> | Annulation de l'enregistrement |
| Notice of intended cancellation | <p>(2) Before cancelling the registration of an extra-territorial limited liability partnership under paragraph (1)(a) or (b), the Registrar shall</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) give the extra-territorial limited liability partnership 60 days notice of the intended cancellation; and</li> <li>(b) publish notice of the intended cancellation in the <i>Northwest Territories Gazette</i>.</li> </ul>  | <p>(2) Avant d'annuler l'enregistrement de la société à responsabilité limitée extraterritoriale en vertu de l'alinéa (1)a) ou b), le registraire :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) donne à la société un préavis de 60 jours de son intention;</li> <li>b) fait publier un avis de l'annulation projetée dans la <i>Gazette des Territoires du Nord-Ouest</i>.</li> </ul>  | Avis d'annulation              |
| Prohibition                     | <p>(3) No partner or partnership shall continue to hold itself out as being an extra-territorial limited liability partnership after cancellation of the registration.</p>  | <p>(3) Il est interdit aux associés et à la société en nom collectif de continuer à présenter la société comme étant une société à responsabilité limitée extraterritoriale après l'annulation de l'enregistrement.</p>   | Interdiction                   |

|                                       |  |   |                              |
|---------------------------------------|--|---|------------------------------|
| Filing requirements upon cancellation | (4) The filing requirements of sections 45, 47 and 50.1 apply to a partnership upon the cancellation of its registration as an extra-territorial limited liability partnership as if the partnership had not been registered under this Part.  | (4) Les exigences de dépôt prévues aux articles 45, 47 et 50.1 s'appliquent à la société en nom collectif après l'annulation de son enregistrement à titre de société à responsabilité limitée extraterritoriale, tout comme si la société en nom collectif n'avait pas été enregistrée sous le régime de la présente partie.                   | Exigences de dépôt           |
| Declaration upon cancellation         | (5) A declaration required to be filed under sections 45, 47 and 50.1 upon the cancellation of a partnership's registration under this Part must be filed within 60 days after that cancellation.  | (5) La déclaration devant être déposée conformément aux articles 45, 47 et 50.1 après l'annulation de l'enregistrement de la société en nom collectif aux termes de la présente partie doit être déposée dans les 60 jours suivant cette annulation.  | Déclaration après annulation |
| Offence                               | 102.37. (1) Subject to subsection (2), every person that carries on business as an extra-territorial limited liability partnership without being registered under this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.  | 102.37. (1) Sous réserve du paragraphe (2), commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ quiconque exploite une entreprise à titre de société à responsabilité limitée extraterritoriale sans être enregistré à ce titre sous le régime de la présente loi. | Infraction                   |
| Transitional                          | (2) Subsection (1) does not apply in respect of an extra-territorial limited liability partnership that is registered within 60 days after the coming into force of this section.<br><br><b>32. Section 104 is repealed and the following is substituted:</b>  | (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des sociétés à responsabilité limitée extraterritoriales qui sont enregistrées dans les 60 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article.<br><br><b>32. L'article 104 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>   | Disposition transitoire      |
| Filing                                | 104. (1) A person may file a document by sending or delivering it to the Registrar together with the prescribed fee.   | 104. (1) Une personne peut déposer un document en le faisant parvenir ou en le présentant au registraire, accompagné du droit prescrit.   | Dépôt et enregistrement      |
| Registration                          | (2) The Registrar shall register a filed document if he or she is of the opinion that the requirements of this Act have been met.  | (2) Le registraire procède à l'enregistrement d'un document déposé si, à son avis, il a été satisfait aux exigences de la présente loi.   | Enregistrement               |
| Requirements for registration         | (3) The Registrar may refuse to register a filed document if<br>(a) the document does not comply with the requirements of this Act or the regulations;<br>(b) the document is greater in size than 21.5 cm by 35.6 cm; or<br>(c) fewer than two copies of the document have been submitted to the Registrar. | (3) Le registraire peut refuser d'enregistrer un document déposé si, selon le cas :<br>a) le document ne satisfait pas aux exigences de la présente loi ou des règlements;<br>b) le format du document est supérieur à 21,5 cm sur 35,6 cm;<br>c) moins de deux copies du document lui ont été présentées.                                      | Conditions d'enregistrement  |
|                                       | <b>33. Section 109 is amended</b><br>(a) <b>by repealing paragraphs (f) and (g) and substituting the following:</b><br><br>(f) respecting the payment of fees and the amount of fees or the manner of calculating fees for services provided under this Act or the regulations, and                          | <b>33. L'article 109 est modifié :</b><br><b>a) par abrogation des alinéas f) et g) et par substitution de ce qui suit :</b><br><br>f) prendre des mesures concernant le paiement de droits et le montant des droits ou la façon de calculer ces droits, pour tout service rendu en vertu de la   |                              |

- exempting any person or class of person from payment of any fee;
- (g) authorizing the Registrar to make arrangements providing for the deferred payment of fees and charges and prescribing conditions that must be met if the arrangements are to be made available or continue to be made available to particular persons;
  - (h) prescribing eligible professions for the purposes of Parts III.1 and III.2;
  - (i) respecting information required to be included in an application filed under subsection 102.9(4);
  - (j) respecting the manner in which a notice or document may be sent or served on a limited liability partnership under subsection 102.17(1);
  - (k) respecting the time and day or date referred to in paragraph 102.17(2)(b);
  - (l) respecting the information to be contained in the report referred to in section 102.19 and prescribing the time within which the report must be filed with the Registrar;
  - (m) respecting information required to be included in an application filed under subsection 102.25(3);
  - (n) respecting the manner in which a notice or document may be sent or served on an extra-territorial limited liability partnership under subsection 102.33(1);
  - (o) respecting the time and day or date referred to in paragraph 102.33(2)(b);
  - (p) respecting the information to be contained in the report referred to in section 102.35 and prescribing the time within which the report must be filed with the Registrar; and
- (b) by renumbering existing paragraph (h) as paragraph (q).**

- présente loi ou de ses règlements, ou dispensant toute personne ou toute catégorie de personnes du paiement de tout droit;
- g) permettre au registraire de conclure des ententes prévoyant le report du paiement des droits et des frais et établissant les conditions applicables dans le cas où ces ententes sont rendues accessibles ou continuent d'être rendues accessibles à certaines personnes;
  - h) prévoir les professions admissibles pour l'application des parties III.1 et III.2;
  - i) prévoir les renseignements devant être fournis dans une demande déposée en vertu du paragraphe 102.9(4);
  - j) prévoir la manière dont un avis ou un document peut être envoyé ou signifié à une société à responsabilité limitée aux termes du paragraphe 102.17(1);
  - k) fixer l'heure et le jour ou la date visés à l'alinéa 102.17(2)b);
  - l) prévoir les renseignements devant être fournis dans le rapport visé à l'article 102.19 et fixer le délai dans lequel ce rapport doit être déposé auprès du registraire;
  - m) prévoir les renseignements devant être fournis dans une demande déposée en vertu du paragraphe 102.25(3);
  - n) prévoir la manière dont un avis ou un document peut être envoyé ou signifié à une société à responsabilité limitée extraterritoriale aux termes du paragraphe 102.33(1));
  - o) prévoir l'heure et le jour ou la date visés à l'alinéa 102.33(2)b);
  - p) prévoir les renseignements devant être fournis dans le rapport visé à l'article 102.35 et fixer le délai dans lequel ce rapport doit être déposé auprès du registraire;
- b) par renumérotation de l'alinéa h) actuel, qui devient l'alinéa q).**

Coming into force

**34. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.**

**34. La présente loi entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.**

Entrée en vigueur